叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 毁灭世界的人(the Man Who Killed The World) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毁灭世界的人(The Man Who Killed the World)

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [ðə; ði][wɜːrld]
The **Man** **Who** **Killed** **the** **World**
这 男人 WHO 被杀 这 世界

毁灭世界的人

['plænɪt] ['stɔːriz] [ʃɔːrt] - [ʃɔːrt] ['stɔːri]
PLANET **STORIES** **Short** **-** **Short** **Story**
行星 故事 短的 - 短的 故事

星球故事 短篇小说

[baɪ] [reɪ] [kɪŋ]
By **RAY** **KING**
经过 射线 国王

作者：雷·金

['grɔf] [ruːld] [ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [fɪr] .
Groff **ruled** **the** **world** **through** **Fear** **.**
格罗夫 裁决 这 世界 通过 害怕 .

格罗夫通过恐惧统治世界。

[fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Fear **of** **his**
害怕 的 他的

害怕他

['ɔːf(ə)l] ['paʊər] . . .
awful **power** **.** **.** **.**
可怕 力量 . . .

可怕的力量……

[hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] , [mæd][breɪn] .
his **twisted** **,** **mad** **brain** **.**
他的 扭曲 , 疯狂的 脑 .

他那扭曲疯狂的大脑。

[fɔːr; fər][wʌn]
For **one**
为了 一

一

[deɪ] [ðæt] [breɪn] [wʊd] [kræk] .
day **that** **brain** **would** **crack** **.**
天 那 脑 会 裂缝 .

那一天，大脑崩溃了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðə; ði]
When **it** **did** **,** **the**
什么时候 它 做过 , 这

当这种情况发生时，

[wɜːrld] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [ˌkætə'klɪzmɪk] ['keɪɑːs] .
World **would** **dissolve** **in** **cataclysmic** **Chaos** **.**
世界 会 溶解 在 灾难性的 混乱 .

世界将在灾难性的混乱中瓦解。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1940 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1940 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['taʊər] ,
In his little tower ,
在 他的 小的 塔 ,

在他的小塔里，

[pɜ:rtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['terəst] [paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
perched at the very peak of the great terraced pile of buildings which was
栖息 在 这 非常 顶峰 的 这 伟大的 梯田 桩 的 建筑物 哪个 曾是
[hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪtədel] ,
his home and his citadel ,
他的 家 和 他的 堡垒 ,

他栖身于那座巨大的阶梯式建筑群的顶端，那里既是他的家，也是他的堡垒。

['pi:tər] ['grɔf] [sæt] ['bru:dɪŋ] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .
Peter Groff sat brooding with hatred .
彼得 格罗夫 卫星 沉思 和 仇恨 .

彼得·格罗夫坐在那里，心中充满仇恨。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ɪts][væst] [plau] [fi:ldz] , [leɪ] [stretʃt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
The city , its factories , its vast plowed fields , lay stretched below him .
这 城市 , 它是 工厂 , 它是广阔的 犁过的 字段 , 躺 拉伸 以下 他 .

城市、工厂、广袤的耕地，都铺展在他脚下。

['mɪljənz] [ʌv; əv]['hju:mənz] , [æt; ət] [pleɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [geɪmz] .
Millions of humans , at play in little games .
百万 的 人类 , 在 玩 在 小的 游戏 .

数以百万计的人类在玩小游戏。

[haʊ] [hi:; hi] [heitid] [ðem; ðəm] !
How he hated them !
如何 他 憎恨 他们 !

他多么恨他们啊！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] — [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
And they hated him — hated and feared him .
和 他们 憎恨 他 — 憎恨 和 害怕 他 .

他们恨他——既恨他又怕他。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌk(ə)l] .
It made him chuckle .
它 制成 他 轻笑 .

这让他轻笑出声。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [skiːmd] [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə] [meɪk]

For	all	his	life	he	had	worked	and	schemed	and	fought	to	make
为了	全部	他的	生活	他	有	工作	和	策划	和	战斗	到	制作

[hɪm'self][ə; eɪ]['paʊər] .

himself	a	power	.
他自己	一个	力量	.

他一生都在努力、谋划、斗争，以求获得权力。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [moʊst]['paʊərf(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	richest	,	most	powerful	man	in	the	world	—	he	had	attained	it	.
这	最富有的	,	最多	强大的	男人	在	这	世界	—	他	有	已达到	它	.

他成为了世界上最富有、最有权势的人——他做到了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['kruːəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ruːθləs] ['bɪznəs] ['meθədz]

They	had	called	him	cruel	,	in	his	youth	,	with	his	ruthless	business	methods
他们	有	称为	他	残忍的	,	在	他的	青年	,	和	他的	无情	商业	方法

.

:

.

人们在他年轻时就称他残忍，因为他的商业手段冷酷无情。

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] .

He	had	laughed	.
他	有	笑了	.

他笑了。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [derd] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['æŋgər][hɪm; ɪm] .

Then	they	had	no	longer	dared	call	him	anything	which	would	anger	him	.
然后	他们	有	不	更长	敢于	称呼	他	任何事物	哪个	会	愤怒	他	.

于是，他们再也不敢说任何会激怒他的话了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ðæt] ,

And	he	had	laughed	at	that	,
和	他	有	笑了	在	那	,

他当时还笑了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðer; ðər] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːmiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni]

while	he	had	bought	their	governments	and	their	armies	with	his	money
尽管	他	有	买	他们的	政府	和	他们的	军队	和	他的	钱

.

:

.

他用金钱收买了他们的政府和军队。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	laughing	now	as	he	thought	of	it	.
他	曾是	笑	现在	作为	他	想法	的	它	.

他想到这件事就笑了起来。

[ɪn]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['piːtər] ['grɔf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə]

In	seventy	years	he	had	made	the	name	Peter	Groff	a	thing	at	which	to
在	七十	年	他	有	制成	这	姓名	彼得	格罗夫	一个	事物	在	哪个	到

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

七十年来，他让彼得·格罗夫这个名字令人闻风丧胆。

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Over	all	the	earth	,
超过	全部	这	地球	,

遍及整个地球，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɑ:vlɪŋ] ['pʌpɪt] ['gʌvərnmənts] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst]

from	the	heads	of	his	groveling	puppet	governments	down	to	the	lowliest
从	这	头部	的	他的	卑躬屈膝	木偶	政府	向下	到	这	最低级

[tʃaɪld] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,

child	driving	a	plow	in	the	fields	,
孩子	驾驶	一个	犁	在	这	字段	,

从他那些卑躬屈膝的傀儡政府首脑，到田里犁地的最卑微的孩子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['si:krətli] [fɪr] ['grɔf] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

there	was	no	one	who	did	not	secretly	fear	Groff	,	the	power	of	his	money	,
那里	曾是	不	一	WHO	做过	不是	偷偷	害怕	格罗夫	,	这	力量	的	他的	钱	,

没有人不暗自畏惧格罗夫，畏惧他金钱的力量。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

the	sound	of	anger	in	his	voice	.
这	声音	的	愤怒	在	他的	嗓音	.

他声音里带着愤怒的语气。

[hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪtədel][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['trembld] — [ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm] .

Here	in	his	citadel	his	servants	trembled	—	and	hated	him	.
这里	在	他的	堡垒	他的	仆人	颤抖	—	和	憎恨	他	.

在他的城堡里，他的仆人们战战兢兢，恨他入骨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ][ðer; ðər] ['meθədz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑ:tn] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]

It	was	funny	,	because	by	their	methods	they	had	gotten	nothing	;	and
它	曾是	有趣的	,	因为	经过	他们的	方法	他们	有	获得	没有什么	;	和

[hi:; hi][hæd; həd] ['gɑ:tn] ['evriθɪŋ] .

he	had	gotten	everything	.
他	有	获得	一切	.

这很讽刺，因为按照他们的方法，他们什么也没得到；而他却得到了一切。

[ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['taʊər] , [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [bru:did] .

Alone	in	his	little	tower	,	he	sat	and	brooded	.
独自的	在	他的	小的	塔	,	他	卫星	和	沉思	.

他独自一人坐在小塔里，沉思不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][du:] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðɪs] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]

There	was	little	else	to	do	now	,	and	he	enjoyed	it	—	this	contemplation
那里	曾是	小的	别的	到	做	现在	,	和	他	享受	它	—	这	沉思

[ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] .

of	himself	and	his	achievements	.
的	他自己	和	他的	成就	.

现在也没什么其他事可做了，他很享受这种反思自己和自己成就的感觉。

[ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

The	mirror	beside	which	he	sat	reflected	his	image	.
这	镜子	旁	哪个	他	卫星	反映	他的	图像	.

他身旁的镜子映照出他自己的身影。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɪm'self] .

He	stared	at	himself	.
他	凝视	在	他自己	.

他凝视着自己。

[hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [kəm'pænjən] .

His	trusted	companion	.
他的	可信	伴侣	.

他忠实的伙伴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [θɪn] - [lɪpt] , [wʌz; wəz][grɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊər] .

His	face	,	thin	-	lipped	,	was	grim	with	its	power	.
他的	脸	,	薄的	-	嘴唇	,	曾是	严峻	和	它是	力量	.

他嘴唇很薄，脸上带着一种冷峻的威严。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [aɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['evriwʌn] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

His	eyes	gleamed	with	it	—	eyes	at	which	everyone	shivered	with	fear	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	它	—	眼睛	在	哪个	每个人	瑟瑟发抖	和	害怕	.

他的双眼闪烁着光芒——那双眼睛让所有人都不寒而栗。

[ðə; ði] [bæŋkt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['tjʊnɪŋ] [nɑːbz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	banked	rows	of	his	television	tuning	knobs	were	within	reach	of	his
这	银行	行	的	他的	电视	调谐	旋钮	是	之内	抵达	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他电视机上成排的调谐旋钮就在他伸手可及的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

And	he	decided	that	it	would	be	amusing	to	look	and	to	listen
和	他	决定	那	它	会	是	有趣	到	看	和	到	听

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuzkæstə˞] - ['væntɪdʒ] [pɔɪnts] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ]

from	some	of	the	newscasters	'	vantage	points	at	what	was	transpiring
从	一些	的	这	新闻播音员	-	优势	积分	在	什么	曾是	正在发生

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .

down	in	the	city	streets	.
向下	在	这	城市	街道	.

于是他决定，从新闻播音员的角度看看、听听城市街道上正在发生的事情，应该会很有趣。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['dɪstrɪkt] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

He	chose	one	in	the	factory	district	,	over	by	the	river	.
他	选择	一	在	这	工厂	区	,	超过	经过	这	河	.

他选择了一家位于工厂区、靠近河边的公寓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [liːst] .

They	were	the	people	who	had	least	.
他们	是	这	人们	WHO	有	至少	.

他们是社会上最贫困的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæθoʊd] ['mɪrər] ['prez(ə)ntli][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd]

The	little	cathode	mirror	presently	was	glowing	with	the	scene	he	had
这	小的	阴极	镜子	目前	曾是	发光	和	这	场景	他	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

selected	.
已选	.

那面小小的阴极镜此刻正映照着他所选择的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːb] - [lɪt] ['sɪti] [ɑːr'keɪd] , [fɑːr] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['loʊɪst] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːr] -

It	was	a	tube	-	lit	city	arcade	,	far	down	by	the	lowest	level	of	the	Inter	-
它	曾是	一个	管子	-	点燃	城市	拱廊	,	远的	向下	经过	这	最低	等级	的	这	国际	-

['ɜːrbən] ['reɪlweɪ] .

urban	railway	.
城市的	铁路	.

那是一个灯火通明的城市拱廊，位于城际铁路的最底层。

[ˌsʌbtə'reɪniən] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪdz] — ['pleɪsɪz] [wer] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪniːəst]

Subterranean	shops	were	along	its	sides	—	places	where	people	with	the	tiniest
地下	商店	是	沿着	它是	侧面	—	地方	在哪里	人们	和	这	最小的

['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌni] [maɪt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

fraction	of	money	might	spend	it	for	something	which	wasn't	worth	having	.
分数	的	钱	可能	花费	它	为了	某物	哪个	不是	值得	拥有	.

它的两侧是地下商店——那些只有一点点钱的人可能会在那里花掉一些不值得拥有的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stɛərd] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [keɪm] — [ə; eɪ]

And	as	he	stared	,	from	one	of	the	shops	a	young	couple	came	—	a
和	作为	他	凝视	,	从	一	的	这	商店	一个	年轻的	夫妻	来了	—	一个

[dɑːrk] - ['herd] ,

dark	-	haired	,
黑暗的	-	头发	,

他正盯着看，这时从一家商店里走了出来一对年轻夫妇——一个黑头发的，

['slendər] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

slender	young	man	and	a	girl	who	was	pretty	,	and	who	was	laughing	.
苗条	年轻的	男人	和	一个	女孩	WHO	曾是	漂亮的	,	和	WHO	曾是	笑	.

一个身材瘦削的年轻男子和一个漂亮的女孩，女孩正在微笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['pʊrli,'pɔːrli] [drest] .

They	were	poorly	dressed	.
他们	是	差	穿着	.

他们衣着邋遢。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

They	had	nothing	.
他们	有	没有什么	.

他们一无所有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ;

But	they	were	laughing	;
但	他们	是	笑	;

但他们都在笑；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz]

and	suddenly	they	were	struggling	as	the	young	man	fastened	upon	the	girl's
和	突然	他们	是	挣扎	作为	这	年轻的	男人	系紧	之上	这	女孩们

[dres] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,

dress	the	bauble	he	had	bought	,
裙子	这	玩具	他	有	买	,

突然，两人扭打起来，因为年轻男子正要把他买来的饰品系在女孩的裙子上。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪmənt] .

and	then	was	trying	to	kiss	her	for	his	payment	.
和	然后	曾是	尝试	到	吻	她	为了	他的	支付	.

然后他试图通过亲吻她来换取报酬。

[ðə; ði]['skʌf(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['grɔf] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	scuffle	was	over	in	a	moment	;	and	Groff	heard	from	his
这	扭打	曾是	超过	在	一个	片刻	;	和	格罗夫	听到	从	他的

['maɪkrəfoʊn] [ðə; ði]['gɝːlz] ['gæspɪŋ] ,

microphone	the	girl's	gasping	,
麦克风	这	女孩们	喘息	,

冲突很快就结束了；格罗夫从麦克风里听到女孩的喘息声。

['mɝːmɝd] [wɜːrdz] :

murmured	words	:
低声说道	字	:

低声说道：

" [oʊ] , ['dʒæk] — [aɪm][soʊ] ['hæpi] —

"	Oh	,	Jac	—	I'm	so	happy	—
"	哦	,	杰克	—	我是	所以	快乐的	—

“哦，杰克——我太高兴了——”

" ['grɔf] ['stɪfnd] .

"	Groff	stiffened	.
"	格罗夫	僵硬	.

格罗夫身体僵硬起来。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ,

His	thin	,
他的	薄的	,

他很瘦，

[laɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

lined	face	was	grim	as	he	reached	and	cut	off	the	image	and	the
衬里	脸	曾是	严峻	作为	他	达到	和	切	离开	这	图像	和	这

['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] . . . .

murmuring	voice	.	.	.
淙淙	嗓音	.	.	.

他面容阴沉，皱纹密布，伸手挡住了影像和低语声……

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['piːtər] ['grɔf] [ðæt] ['sʌmər] [naɪt] .

Something	happened	to	Peter	Groff	that	summer	night	.
某物	发生	到	彼得	格罗夫	那	夏天	夜晚	.

那年夏夜，彼得·格罗夫遭遇了不测。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	wasn't	conscious	of	it	;
他	不是	有意识的	的	它	;

他当时并没有意识到这一点；

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

he	only	knew	that	he	was	enraged	as	though	an	attack	had	been	made
他	仅有的	知道	那	他	曾是	愤怒	作为	尽管	一个	攻击	有	到过	制成

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他只知道自己怒不可遏，仿佛遭到了攻击。

[ə'troʊʃəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['menəst] [hɪm; ɪm] ['niːdɪd] ['krʌʃɪŋ] .

Atrocious	things	which	menaced	him	needed	crushing	.
极其恶劣	事物	哪个	受威胁	他	需要	压碎	.

那些威胁他的可怕事物必须被粉碎。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] , [grɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['plænɪŋ] . . . .

He	pondered	it	,	grim	with	his	planning	.	.	.	.
他	沉思	它	,	严峻	和	他的	规划	.	.	.	.

他沉思着，神情凝重地筹划着……

[nɪr] [dɑːn] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Near	dawn	,	some	of	his	servants	knew	that	something	had	happened	.
靠近	黎明	,	一些	的	他的	仆人	知道	那	某物	有	发生	.

黎明时分，他的一些仆人察觉到出了什么事。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['læftər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪri] ['mʌfld] [blɜːr]

They	heard	him	,	with	his	wild	laughter	coming	in	an	eerie	muffled	blur
他们	听到	他	,	和	他的	荒野	笑声	未来	在	一个	怪异	闷音	模糊

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['taʊər] .

from	his	little	tower	.
从	他的	小的	塔	.

他们听到了他的笑声，那狂野的笑声从他的小塔楼里传来，带着一种诡异的闷闷的模糊感。

[ðen] [jʌŋ] ['pɛlɚ] [derd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] .

Then	young	Peller	dared	go	up	to	see	what	might	be	the	matter	.
然后	年轻的	佩勒	敢于	去	向上	到	看	什么	可能	是	这	事情	.

于是，年轻的佩勒鼓起勇气上前去看看究竟发生了什么事。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['mæstər] ?

"	Is	there	anything	you	need	of	me	,	Master	?
"	是	那里	任何事物	你	需要	的	我	,	掌握	?

“主人，您需要我做什么吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['grɔf] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] .
Groff was staring from his great armchair .
格罗夫 曾是 凝视 从 他的 伟大的 扶手椅 .

格罗夫坐在他那张宽大的扶手椅上，凝视着前方。

" [nɑːt] [naʊ] , ['pɛlɚ] .
" Not now , Peller .
" 不是 现在 , 佩勒 .

“现在还不是时候，佩勒。”

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['veri] ['kwɪkli] .
But I've just discovered how to solve the situation very quickly .
但 我已经 只是 发现 如何 到 解决 这 情况 非常 迅速地 .

但我刚刚发现了一个快速解决这个问题的方法。

[ðə; ði]['mæstər][hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['pɛlɚ] .
The Master has just made up his mind , Peller .
这 掌握 有 只是 制成 向上 他的 头脑 , 佩勒 .

佩勒，大师已经下定决心了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn] [pɛlɚz] [feɪs] .
" It was gratifying to see the terror and confusion on Peller's face .
" 它 曾是 可喜 到 看 这 恐怖 和 困惑 在 佩勒 脸 .

看到佩勒脸上流露出的恐惧和困惑，真是令人欣慰。

[grɔfs] ['dʒestʃər] [droʊv] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'weɪ] ,
Groff's gesture drove the servant away ,
格罗夫 手势 驾驶 这 仆人 离开 ,

格罗夫的举动吓跑了仆人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [ænd; ənd] ['wɪspər]
so that he would go down into the corridors of the citadel and whisper
所以 那 他 会 去 向下 进入 这 走廊 的 这 堡垒 和 耳语
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['trembld] ,
with all the other servants as they trembled ,
和 全部 这 其他 仆人 作为 他们 颤抖 ,

于是他便下到城堡的走廊里，和其他仆人一起颤抖着低声交谈。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
thinking the Master might be displeased with them .
思维 这 掌握 可能 是 不高兴 和 他们 .

他们觉得师父可能会对他们不高兴。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] ['grɔf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
The thing took Groff more than a year .
这 事物 采取 格罗夫 更多的 比 一个 年 .

这件事格罗夫花了超过一年的时间才完成。

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [huːm] [hiː; hi][sent] ['siːkrətli] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld][dɪd][æz; əz]
The thousands of men whom he sent secretly throughout the world did as
这 数千 的 男人 谁 他 发送 偷偷 自始至终 这 世界 做过 作为
[hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,
he commanded ,
他 命令 ,

他秘密派往世界各地的数千名士兵都执行了他的命令。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**did**	**not**	**know**	**why**	**they**	**were**	**doing**	**it**	**.**
和	做过	不是	知道	为什么	他们	是	正在做	它	.

他们不知道自己为什么要这样做。

[pʊr] [fuːlz] .

Poor	**fools**	**.**
贫穷的	傻瓜	.

可怜的傻瓜。

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] [huː] [fɔːr; fər][soʊ]['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [grɔfs] [ɪm'plɔɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]

The	**great**	**scientist**	**who**	**for**	**so**	**many**	**years**	**had**	**been**	**in**	**Groff's**	**employ**	**gave**	**him**
这	伟大的	科学家	WHO	为了	所以	许多	年	有	到过	在	格罗夫	采用	给予	他

[ðə; ði]['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [sɔːt] .

the	**technical**	**knowledge**	**he**	**sought**	**.**
这	技术的	知识	他	寻求	.

这位在格罗夫手下工作多年的伟大科学家，为他提供了他所寻求的技术知识。

[fuːlz] .

Fools	**.**
傻瓜	.

傻瓜。

[ɔːl] [fuːlz] .

All	**fools**	**.**
全部	傻瓜	.

都是傻瓜。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æftər] .

They	**could**	**not**	**guess**	**what**	**he**	**was**	**really**	**after**	**.**
他们	可以	不是	猜测	什么	他	曾是	真的	后	.

他们猜不透他真正的目的是什么。

[ðə; ði][laɪz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [ðer; ðər][kjuː'pɪdəti][wɜːr; wər][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər]

The	**lies**	**he**	**told**	**them**	**which**	**awakened**	**their**	**cupidity**	**were**	**so**	**easy**	**for**
这	谎言	他	讲述	他们	哪个	觉醒	他们的	贪婪	是	所以	简单的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

them	**to**	**believe**	**.**
他们	到	相信	.

他向他们编造的谎言，唤醒了他们的贪婪，而他们却如此轻易地就相信了。

[noʊ]['sɜːrvənt][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

No	**servant**	**could**	**know**	**what**	**any**	**other**	**servant**	**was**	**doing**	**.**
不	仆人	可以	知道	什么	任何	其他	仆人	曾是	正在做	.

任何一个仆人都不可能知道其他仆人在做什么。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

No	**one**	**could**	**piece**	**it**	**together**	**.**
不	一	可以	片	它	一起	.

谁也拼凑不出真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['mæstərfl] ['grɔf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [θredz]

There	**was**	**only**	**the**	**masterful**	**Groff**	**in**	**his**	**tower**	**weaving**	**the**	**poisonous**	**threads**
那里	曾是	仅有的	这	精湛	格罗夫	在	他的	塔	编织	这	有毒	线程

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] ['entərpraɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pætərn] [wɪtʃ] ['oʊnli][hɪm'self][kʊd; kəd] [siː] .

of	**his**	**gigantic**	**enterprise**	**into**	**a**	**pattern**	**which**	**only**	**himself**	**could**	**see**	**.**
的	他的	巨大	企业	进入	一个	图案	哪个	仅有的	他自己	可以	看	.

只有高高在上的格罗夫，在他的塔楼里，将他庞大事业的毒线编织成只有他自己才能看到的图案。

[ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

Then	**at**	**last**	**he**	**was**	**ready**	**.**
然后	在	最后的	他	曾是	准备好	.

最终，他准备好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [trækt] [daʊn] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] ,

He	had	tracked	down	the	identity	of	the	dark	-	haired	,
他	有	已追踪	向下	这	身份	的	这	黑暗的	-	头发	,

他追踪到了那个黑发男子的身份，

['slendər] [jʌŋ] ['wɜːrkər] [huːm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [kɔːld] ['dʒæk] .

slender	young	worker	whom	the	laughing	girl	had	called	Jac	.
苗条	年轻的	工人	谁	这	笑	女孩	有	称为	杰克	.

那位爱笑的女孩称呼他为雅克，一个身材苗条的年轻工人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [naɪt] [wen] [hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

And	there	came	the	momentous	night	when	he	sent	for	the	young	man
和	那里	来了	这	意义重大	夜晚	什么时候	他	发送	为了	这	年轻的	男人

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

and	the	girl	,
和	这	女孩	,

那个意义非凡的夜晚终于到来，他派人去叫来了那个年轻男子和女孩。

[ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] , ['fraɪt(ə)nd] , [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['taʊər] .

and	white	-	faced	,	frightened	,	they	stood	before	him	in	his	little	tower	.
和	白色的	-	面对	,	害怕	,	他们	站立	前	他	在	他的	小的	塔	.

他们脸色苍白，惊恐万分，站在他那座小塔楼里。

['grɔf] [lɔld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] .

Groff	lolled	back	in	his	big	chair	as	he	quietly	regarded	them	.
格罗夫	懒散地	后退	在	他的	大的	椅子	作为	他	悄悄	认为	他们	.

格罗夫懒洋洋地靠在宽大的椅子上，静静地看着他们。

" [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Quite	an	honor	for	you	,	isn't	it	?
"	相当	一个	荣誉	为了	你	,	不是	它	?

“这对你来说真是莫大的荣幸，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] . "

"	Seeing	me	in	person	.	"
"	看到	我	在	人	.	"

“见到我本人。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	What	do	you	want	of	us	?
"	什么	做	你	想	的	我们	?

你们想要我们做什么？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	the	young	man	murmured	.
"	这	年轻的	男人	低声说道	.

“年轻人低声说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['grɔf] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['terər] .

It	was	pleasing	to	Groff	,	to	see	his	terror	.
它	曾是	令人愉悦	到	格罗夫	,	到	看	他的	恐怖	.

看到他惊恐万分，格罗夫感到很开心。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['grɔf] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	I	wanted	to	thank	you	,	"	Groff	said	ironically	.
"	我	通缉	到	感谢	你	,	"	格罗夫	说	讽刺的是	.

“我想谢谢你，”格罗夫讽刺地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː] , [wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

"	It	happened	that	I	saw	you	two	,	one	night	about	a	year	ago	.
"	它	发生	那	我	锯	你	二	,	一	夜晚	关于	一个	年	前	.

“大约一年前的一个晚上，我碰巧看到了你们两个。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] .

You	made	me	realize	what	I	must	do	.
你	制成	我	意识到	什么	我	必须	做	.

你让我意识到我必须做什么。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	thought	I	would	tell	you	about	it	.
所以	我	想法	我	会	告诉	你	关于	它	.

所以我想把这件事告诉你们。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] ['wɜːrdləs] , ['fraɪt(ə)nd] .

"	They	could	only	stand	wordless	,	frightened	.
"	他们	可以	仅有的	站立	无言	,	害怕	.

他们只能呆立在那里，一言不发，惊恐万分。

['grɔf] [sʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsəpətɔːri] ['pleʒər] .

Groff	sucked	in	his	breath	with	anticipatory	pleasure	.
格罗夫	真烂	在	他的	气息	和	预期	乐趣	.

格罗夫带着期待的愉悦倒吸了一口气。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] ;

In	a	moment	now	they	would	be	more	than	frightened	;
在	一个	片刻	现在	他们	会	是	更多的	比	害怕	;

片刻之后，他们会感到无比恐惧；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['terəfaɪd] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['terər] [wʊd] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

they	would	be	utterly	terrified	—	and	their	terror	would	spread	like	a	wave	around	the	world	.
他们	会	是	完全地	恐惧	—	和	他们的	恐怖	会	传播	喜欢	一个	海浪	大约	这	世界	.

他们会感到极度恐惧——而他们的恐惧会像波浪一样蔓延到全世界。

['grɔf] [wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [grɪm] ['æŋgər] .

Groff	was	lashing	himself	into	grim	anger	.
格罗夫	曾是	鞭打	他自己	进入	严峻	愤怒	.

格罗夫怒火中烧，狠狠地责备自己。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	going	to	die	,	"	he	said	.
"	你	是	去	到	死	,	"	他	说	.

“你死定了，”他说。

[æt; ət] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['wɪmpərɪŋ] [gæsp] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

At	the	girl's	sudden	little	whimpering	gasp	he	raised	his	hand	.
在	这	女孩们	突然	小的	呜咽	喘气	他	提高	他的	手	.

听到女孩突然发出的一声轻微的呜咽，他举起了手。

" [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋk] [wəʊnt] [help] [juː; jʊ] ['eni] .

"	That	sort	of	think	won't	help	you	any	.
"	那	种类	的	思考	惯于	帮助	你	任何	.

“那种想法对你没有任何帮助。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

You	and	everyone	on	earth	—	this	is	your	last	night	of	health	.
你	和	每个人	在	地球	—	这	是	你的	最后的	夜晚	的	健康	.

你和地球上的每一个人——这是你们健康的最后一晚。

[təˈmɑːroʊ] , [æt; ət] [dɑːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][stɑːrt] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ˈsɪkən] .

Tomorrow	**,**	**at**	**dawn**	**,**	**you**	**will**	**all**	**start**	**swiftly**	**to**	**sicken**	**.**
明天	,	在	黎明	,	你	将要	全部	开始	迅速地	到	令人作呕	.

明天黎明时分，你们都会迅速开始生病。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] .

In	**a**	**week**	**,**	**a**	**month**	**—**	**you**	**will**	**be**	**dead**	**.**
在	一个	星期	,	一个	月	—	你	将要	是	死的	.

一周后，一个月后——你就会死去。

" [haʊ] [wel] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrets] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈempti] .

"	**How**	**well**	**they**	**knew**	**that**	**his**	**threats**	**were**	**never**	**empty**	**.**
"	如何	出色地	他们	知道	那	他的	威胁	是	绝不	空的	.

他们多么清楚他的威胁从来都不是空话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]

They	**were**	**huddled**	**together**	**now**	**,**	**with**	**trembling**	**arms**	**around**	**each**	**other**	**as**	**they**
他们	是	蜷缩着	一起	现在	,	和	发抖	武器	大约	每个	其他	作为	他们

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

stared	**at**	**him**	**.**
凝视	在	他	.

他们现在紧紧地抱在一起，颤抖着手臂互相搂着，目不转睛地盯着他。

[hiː; hi] [læʃ] [hɪmˈself] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ˈæŋgər][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ]

He	**lashed**	**himself**	**further**	**into**	**anger**	**as**	**he**	**told**	**them**	**that**	**he**	**realized**	**how**
他	鞭打	他自己	更远	进入	愤怒	作为	他	讲述	他们	那	他	已实现	如何

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kənˈspaiərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ˈgrɔf] [maɪt] [ˈsʌfər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

millions	**of**	**people**	**were**	**conspiring**	**to**	**the**	**end**	**that**	**Groff**	**might**	**suffer**	**misfortune**	**.**
百万	的	人们	是	阴谋	到	这	结尾	那	格罗夫	可能	遭受	不幸	.

他更加愤怒地告诉他们，他意识到有数百万人密谋让格罗夫遭遇不幸。

[ə; eɪ] [ˈmenəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ˈtɑːləreɪt] . . . .

A	**menace**	**which**	**he**	**could**	**no**	**longer**	**tolerate**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	威胁	哪个	他	可以	不	更长	容忍	.	.	.	.

他再也无法容忍这种威胁……

[haʊ] [ðoʊz] [ˈmɪljənz] [wʊd] [skwɜːrm][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [deθ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] !

How	**those**	**millions**	**would**	**squirm**	**as**	**they**	**saw**	**death**	**coming**	**upon**	**them**	**!**
如何	那些	百万	会	蠕动	作为	他们	锯	死亡	未来	之上	他们	!

当死亡降临到他们身上时，那数百万人该是多么痛苦挣扎啊！

[ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈgrɔf] [æt; ət][læst] [ˈdemənstreɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈʌltɪmət] .

The	**supreme**	**power**	**of**	**Groff**	**at**	**last**	**demonstrated**	**to**	**its**	**ultimate**	**.**
这	最高	力量	的	格罗夫	在	最后的	已证明	到	它是	最终的	.

格罗夫的至高权力最终展现到了极致。

[kwɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈklaɪmæks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt]

Queer	**that**	**he**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**this**	**logical**	**climax**	**to**	**his**	**great**
酷儿	那	他	有	绝不	想法	的	这	逻辑	高潮	到	他的	伟大的

[kəˈrɪr] — [nɑːt][ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [wen] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l][hæd; həd]

career	**—**	**not**	**until**	**that**	**little**	**incident**	**a**	**year**	**ago**	**when**	**this**	**young**	**couple**	**had**
职业	—	不是	直到	那	小的	事件	一个	年	前	什么时候	这	年轻的	夫妻	有

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈvɪzɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

caused	**him**	**to**	**envisage**	**it**	**.**
导致	他	到	设想	它	.

奇怪的是，他从未想过自己伟大的事业会迎来如此合乎逻辑的高潮——直到一年前发生的那件小事，这对年轻夫妇让他看到了这一幕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . . . .

He	**was**	**telling**	**them**	**now**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	讲述	他们	现在	什么	他	有	完毕	.	.	.

他现在正在告诉他们他都做了些什么……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['depəʊz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [kəm'prest] [wɪð; wɪθ][keɪdʒd][bæk'tɪriə] .

The	little	depots	all	over	the	earth	,	compressed	with	caged	bacteria	.
这	小的	仓库	全部	超过	这	地球	,	压缩	和	笼中	细菌	.

遍布全球的小型仓库，里面挤满了被囚禁的细菌。

['lɪt(ə)l] [taɪm] - [bɑ:mz] — [ɔ:l][tu:; tə][ɪk'sploʊd] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['ɪnstənt] .

Little	time	-	bombs	—	all	to	explode	within	thirty	minutes	of	this	present	instant	.
小的	时间	-	炸弹	—	全部	到	爆炸	之内	三十	分钟	的	这	展示	立即的	.

一个个小型定时炸弹——都将在三十分钟内爆炸。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][eɪdʒd] , [wʊd] [daɪ][fɜ:rst] .

The	women	and	children	,	the	aged	,	would	die	first	.
这	女性	和	孩子们	,	这	老年人	,	会	死	第一的	.

妇女、儿童和老人会最先死去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'lu:tɪd] [er] , [ðə; ði][kən'teɪdʒən] ['spredɪŋ] ['evriwer] — [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

But	the	polluted	air	,	the	contagion	spreading	everywhere	—	in	a	week	,	a	month	,
但	这	受污染的	空气	,	这	传染	传播	到处	—	在	一个	星期	,	一个	月	,

但是，空气污染严重，传染病四处蔓延——一周，一个月，

[ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['dedli] [bæk'tɪriə] [wʊd] [li:v] [noʊ][wʌn][ə'laɪv] .

the	swift	and	deadly	bacteria	would	leave	no	one	alive	.
这	迅速	和	致命	细菌	会	离开	不	一	活	.

这种迅速而致命的细菌会夺走所有人的生命。

" [ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?

"	You	—	are	going	to	do	this	to	us	?
"	你	—	是	去	到	做	这	到	我们	?

“你们——要这样对待我们吗？”

" [jʌŋ] ['dʒæk] ['mɜ:mɜd] [æt; ət][læst] .

"	young	Jac	murmured	at	last	.
"	年轻的	杰克	低声说道	在	最后的	.

“小杰克终于低声说道。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['destəni] .

It	is	my	destiny	.
它	是	我的	命运	.

这是我的命运。

" ['nevər] [hæd; həd] ['grɔf] [felt] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz] [naʊ] ;

"	Never	had	Groff	felt	so	quiet	and	comfortable	a	thrill	as	now	;
"	绝不	有	格罗夫	毛毡	所以	安静的	和	舒服的	一个	刺激	作为	现在	;

“格罗夫从未像现在这样感到如此平静和舒适，如此激动人心；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	this	was	only	the	beginning	.
和	这	曾是	仅有的	这	开始	.

而这仅仅是个开始。

" ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæv; həv][traɪd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɔŋkwests] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grɪm]

"	**Others**	**before**	**me**	**have**	**tried**	**their**	**little**	**conquests**	**,**	"	**he**	**said**	**with**	**his**	**grim**
"	其他的	前	我	有	尝试	他们的	小的	征服	,	"	他	说	和	他的	严峻

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

“在我之前，其他人也尝试过他们的小征服，”他带着一丝阴冷的笑容说道。

" [men] [huː] ['wɑːntɪd] ['paʊər] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	**Men**	**who**	**wanted**	**power**	**,**	**and**	**got**	**it**	**,**	**just**	**in**	**a**	**small**	**way**	**and**	**for**	**a**
"	男人	WHO	通缉	力量	,	和	得到	它	,	只是	在	一个	小的	方式	和	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	**while**	**.**
小的	尽管	.

“那些想要权力，并且得到了权力的人，只不过权力很小，持续时间也很短。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [aɪ] [rɪ'kɔːl] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]

There	**was**	**one**	**—**	**I**	**recall**	**reading**	**about**	**him**	**—**	**one**	**who**	**was**	**so**	**foolish**	**to**
那里	曾是	一	—	我	记起	阅读	关于	他	—	一	WHO	曾是	所以	愚蠢	到

[dɪs'kloʊz][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

disclose	**all**	**his**	**plans**	**by**	**writing**	**them**	**in**	**a**	**book**	**,**
透露	全部	他的	计划	经过	写作	他们	在	一个	书	,

我记得读过关于他的故事，有一个人非常愚蠢，竟然把自己的所有计划都写成书来公开。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðem; ðəm] .

years	**before**	**he**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**accomplish**	**them**	**.**
年	前	他	有	一个	机会	到	完成	他们	.

在他有机会实现这些目标的几年前。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .

I	**am**	**not**	**like**	**him**	**.**
我	是	不是	喜欢	他	.

我和他不一样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][skænt] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][ɪn'evɪtəb(ə)l]

I	**tell**	**you**	**now**	**,**	**when**	**there**	**is**	**a**	**scant**	**thirty**	**minutes**	**before**	**your**	**inevitable**
我	告诉	你	现在	,	什么时候	那里	是	一个	稀少	三十	分钟	前	你的	不可避免的

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] . "

annihilation	**begins**	**.**	**"**
湮灭	开始	.	"

我现在告诉你，距离你不可避免的毁灭只剩下短短三十分钟了。

" [juː; jʊ] [heɪt] [jʊr; jər] ['feloʊ] [men][soʊ] [mʌtʃ] , " ['dʒæk] ['mɜːrmɜːrd] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl]

"	**You**	**hate**	**your**	**fellow**	**men**	**so**	**much**	**,**	"	**Jac**	**murmured**	**impulsively**	**,**	"	**you**	**would**	**kill**
"	你	恨	你的	同伴	男人	所以	很多	,	"	杰克	低声说道	冲动地	,	"	你	会	杀

[jɔːr'self] ,

yourself	**,**
你自己	,

“你如此憎恨你的同胞，”杰克冲动地低语道，“你会自杀的。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

just	**for**	**the**	**pleasure**	**of**	**killing**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**?**
只是	为了	这	乐趣	的	杀	这	休息	的	我们	?

仅仅是为了取乐，杀光我们其他人吗?

" [tuː; tə][daɪ] .

"	**To**	**die**	**.**
"	到	死	.

“去死。”

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [soʊ] ['streɪndʒli] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ['oʊvər] ['grɔf] .

It	sent	so	strangely	a	queer	little	shiver	over	Groff	.
它	发送	所以	奇怪的	一个	酷儿	小的	颤抖	超过	格罗夫	.

这让格罗夫感到一阵莫名的寒意。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [hɪm'self] .

He	had	always	felt	it	;	but	no	one	could	ever	know	it	,	save	himself	.
他	有	总是	毛毡	它	;	但	不	一	可以	曾经	知道	它	,	节省	他自己	.

他一直都有这种感觉；但除了他自己，没有人能够知道。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['vɔːntɪd] ['rekləs] ['breɪvəri] [hæd; həd] [ɔːd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] !

How	many	times	his	vaunted	reckless	bravery	had	awed	his	fellow	man	!
如何	许多	时代	他的	吹嘘	鲁莽	勇敢	有	敬畏	他的	同伴	男人	!

他那令人叹为观止的鲁莽勇气曾多少次令世人惊叹不已！

[hiː; hi] [sæt] ['veri] [streɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

He	sat	very	straight	now	,	and	his	eyes	flashed	.
他	卫星	非常	直的	现在	,	和	他的	眼睛	闪光灯	.

他现在坐得笔直，眼神闪烁。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wʌn] [tuː; tə] [fɪr] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	never	been	one	to	fear	death	,	"	he	said	.
"	我	有	绝不	到过	一	到	害怕	死亡	,	"	他	说	.

“我从不惧怕死亡，”他说。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

But	,	as	always	before	,	he	knew	now	that	he	was	safe	enough	.
但	,	作为	总是	前	,	他	知道	现在	那	他	曾是	安全的	足够的	.

但是，和以往一样，他现在知道自己足够安全。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmd] ['sɪtədel] [hɪr] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ə'tæk] ,

His	armed	citadel	here	was	wholly	safe	from	outside	attack	,
他的	武装	堡垒	这里	曾是	完全	安全的	从	外部	攻击	,

他在这里的武装堡垒完全免受外敌攻击。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌltitjuːdz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [briːf] [streŋθ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] .

even	if	the	stricken	multitudes	should	find	brief	strength	to	try	and	assail	him	.
甚至	如果	这	受打击的	众多	应该	寻找	简短的	力量	到	尝试	和	攻击	他	.

即使受灾群众设法获得短暂的力量去攻击他。

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] , [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊsts] .

His	retainers	,	thinking	they	were	safe	,	would	remain	at	their	posts	.
他的	预付金	,	思维	他们	是	安全的	,	会	保持	在	他们的	帖子	.

他的随从们以为自己很安全，便继续坚守岗位。

[pʊr] [fuːlz] .

Poor	fools	.
贫穷的	傻瓜	.

可怜的傻瓜。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['grɔf] [wʊd] [rɪ'triːt] [ʌp] [hɪr] .

At	the	last	,	even	they	would	be	stricken	and	Groff	would	retreat	up	here	.
在	这	最后的	,	甚至	他们	会	是	受打击的	和	格罗夫	会	撤退	向上	这里	.

最终，连他们也会遭受打击，格罗夫会撤退到这里。

[ɪm'pregnəb(ə)l] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbər] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

Impregnable	**,**	**here**	**in**	**the**	**tower**	**and**	**its**	**neighbor**	**little**	**rooms**	**,**	**he**	**could**
坚不可摧	,	这里	在	这	塔	和	它是	邻居	小的	房间	,	他	可以

[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnpə'luːtɪd] [er] ,

maintain	**his**	**unpolluted**	**air**	**,**
维持	他的	未受污染的	空气	,

这里固若金汤，在这座塔楼及其周围的小房间里，他可以保持呼吸到纯净的空气。

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːrd] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ]

and	**eat**	**the**	**food**	**and**	**drink**	**the**	**water**	**which**	**he**	**had**	**stored**	**here**	**in**	**such**
和	吃	这	食物	和	喝	这	水	哪个	他	有	存储	这里	在	这样的

[ə'bʌndəns] .

abundance	**.**
丰富	.

吃掉他在这里大量储存的食物，喝掉他储存的水。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] , ['neɪtʃər] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ðə; ði][lɔːŋgər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌaɪsə'leɪʃn] .

Perhaps	**even**	**,**	**nature**	**would**	**let**	**him**	**live**	**the**	**longer**	**for**	**his**	**isolation**	**.**
也许	甚至	,	自然	会	让	他	居住	这	更长	为了	他的	隔离	.

或许，大自然会因为他的孤寂而让他活得更久。

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Master	**of**	**the**	**earth**	**.**
掌握	的	这	地球	.

大地之主。

[ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] ['evriθɪŋ] .

The	**man**	**who**	**owned**	**everything**	**.**
这	男人	WHO	拥有	一切	.

拥有所有东西的男人。

[praɪd] [sweld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [huː] [hæd; həd]['oʊnli]

Pride	**swelled**	**him**	**again**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**that**	**poor**	**little**	**fool**	**who**	**had**	**only**
自豪	肿胀	他	再次	作为	他	想法	的	那	贫穷的	小的	傻子	WHO	有	仅有的

['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][ðə; ði]['tɪtʃələr] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

wanted	**to**	**make**	**himself**	**the**	**titular**	**leader**	**of**	**the**	**earth**	**,**
通缉	到	制作	他自己	这	名义	领导者	的	这	地球	,

一想到那个可怜的小傻瓜只想成为地球名义上的统治者，他的骄傲之情再次涌上心头。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['fætʃuəs] [kən'siːt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

and	**in**	**his**	**own**	**fatuous**	**conceit**	**had**	**written**	**it**	**all**	**down**	**in**	**his**	**little**	**book**	**.**
和	在	他的	自己的	昏庸	自负	有	书面	它	全部	向下	在	他的	小的	书	.

他自作聪明地把这一切都写在了他的小册子里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ˌem 'iː] , " ['grɔf] [sed] .

"	**You**	**have**	**good**	**reason**	**to**	**fear**	**me**	**,**	**"**	**Groff**	**said**	**.**
"	你	有	好的	原因	到	害怕	我	,	"	格罗夫	说	.

“你们有充分的理由害怕我，”格罗夫说道。

" [juː; jʊ]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	**You**	**realize**	**it**	**now**	**?**
"	你	意识到	它	现在	?

你现在明白了吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][wɜːr; wər] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	**The**	**young**	**couple**	**were**	**white**	**-**	**faced**	**and**	**trembling**	**as**	**they**	**clung**	**to**	**each**
"	这	年轻的	夫妻	是	白色的	-	面对	和	发抖	作为	他们	紧紧抓住	到	每个

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

这对年轻夫妇脸色苍白，浑身颤抖，紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜ:rl] ['mɜ:mɜ:d] ,

And	suddenly	the	girl	murmured	,
和	突然	这	女孩	低声说道	,

突然，女孩低声说道：

" [aɪ] — [aɪ]['pɪti] [ju:; jʊ] .

"	I	—	I	pity	you	.
"	我	—	我	遗憾	你	.

我……我同情你。

" ['grɔf] [kɔ:t] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [waɪld][reɪdʒ] ['flʌdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Groff	caught	at	it	,	with	his	sudden	wild	rage	flooding	him	.
"	格罗夫	捕捉	在	它	,	和	他的	突然	荒野	愤怒	洪水	他	.

“格罗夫被激怒了，他突然怒火中烧。”

" [ju:; jʊ][laɪ] !

"	You	lie	!
"	你	说谎	!

你撒谎！

" [hi:; hi] [ra:spt] .

"	he	rasped	.
"	他	粗糙的	.

他嘶哑着嗓子说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] .

"	You	are	frightened	.
"	你	是	害怕	.

你害怕了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vendʒ] . "

You	are	terrified	of	me	and	my	revenge	.	"
你	是	恐惧	的	我	和	我的	复仇	.	"

你害怕我和我的复仇。

" [rɪ'vendʒ] ?

"	Revenge	?
"	复仇	?

“复仇?

" [jʌŋ] ['dʒæk] ['mʌtəd] .

"	young	Jac	muttered	.
"	年轻的	杰克	低声说道	.

“小杰克低声说道。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪk'sept] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

"	I	wonder	what	we	have	done	to	you	—	except	that	we	live	and
"	我	想知道	什么	我们	有	完毕	到	你	—	除了	那	我们	居住	和

[bri:ð] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .

breathe	and	try	to	be	happy	.
呼吸	和	尝试	到	是	快乐的	.

“我不知道我们对你做了什么——除了我们活着、呼吸、努力快乐之外。”

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm][held][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜ:rl]['kloʊzər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:]

"	His	arm	held	the	trembling	girl	closer	;	and	he	turned	and	gazed	into
"	他的	手臂	握住	这	发抖	女孩	更近	;	和	他	转向	和	凝视	进入

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“他用手臂将颤抖的女孩搂得更紧；他转过身，凝视着她的脸，

[hɜːr; hər] [mɔɪst] [red] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] ['mɪstɪd] [stɑːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

her	moist	red	lips	quivering	,	her	eyes	like	misted	stars	as	she	regarded	him
她	潮湿	红色的	嘴唇	颤抖	,	她	眼睛	喜欢	雾蒙蒙的	明星	作为	她	认为	他

.

:

.

她红润的嘴唇微微颤抖，双眼如同迷雾中的星辰般凝视着他。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [stɪl] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	If	we	are	both	to	die	,	"	he	murmured	,	"	still	we	will	have	each	other	,
"	如果	我们	是	两个都	到	死	,	"	他	低声说道	,	"	仍然	我们	将要	有	每个	其他	,

['mænjə] . "

Manya	.	"
曼雅	.	"

“如果我们都要死了，”他低声说，“我们至少还有彼此，曼雅。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Yes	,	"	she	whispered	.
"	是的	,	"	她	低声说道	.

“是的，”她低声说道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][ə'freɪd][æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd]

Then	it	seemed	that	the	youth	was	not	quite	so	afraid	as	he	straightened
然后	它	似乎	那	这	青年	曾是	不是	相当	所以	害怕的	作为	他	拉直

[ænd; ənd] ['frʌntɪd] ['grɔf] .

and	fronted	Groff	.
和	正面	格罗夫	.

然后，这个年轻人似乎不再那么害怕了，他挺直身子，面对着格罗夫。

" [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] , [wen] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [kəm'pliːt] ,

"	Your	revenge	,	when	you	kill	us	both	,	is	not	quite	complete	,
"	你的	复仇	,	什么时候	你	杀	我们	两个都	,	是	不是	相当	完全的	,

“你杀了我们两个，你的复仇就不算彻底完成。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] .

"	he	said	with	a	twisted	smile	.
"	他	说	和	一个	扭曲	微笑	.

他带着一丝扭曲的笑容说道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət] [grɔfs] ['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] .

They	turned	at	Groff's	gesture	of	dismissal	.
他们	转向	在	格罗夫	手势	的	解雇	.

格罗夫做出不予理睬的手势，他们都转过身去。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,

At	the	head	of	the	great	staircase	which	went	down	from	the	tower	,
在	这	头	的	这	伟大的	楼梯	哪个	去	向下	从	这	塔	,

['dɑːmɪnənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

dominant	with	his	power	,
主导的	和	他的	力量	,

在从塔楼向下延伸的大楼梯顶端，他威严地矗立着，气势逼人。

['grɔf] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ɔːnəmentid] [roʊb] [tɔːst] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɔːl]

Groff	stood	with	his	heavy	ornamented	robe	tossed	over	one	shoulder	and	all
格罗夫	站立	和	他的	重的	装饰	长袍	抛掷	超过	一	肩膀	和	全部

[hɪz; ɪz] [im'bleizənd] [ɪn'sɪgniə] ['dæŋglɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	emblazoned	insignia	dangling	on	his	chest	.
他的	饰有	徽章	悬挂	在	他的	胸部	.

格罗夫站在那里，厚重的装饰长袍搭在一侧肩上，胸前挂满了各种徽章。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] .

The	young	couple	were	still	clinging	to	each	other	as	they	descended	.
这	年轻的	夫妻	是	仍然	依恋	到	每个	其他	作为	他们	下降	.

这对年轻情侣下山时仍然紧紧地搂着彼此。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blɑːb] , ['dwɔrft] [baɪ] ['dɪstəns] , ['dwindlɪŋ] ['ɪntuː] ['toʊt(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

Then	they	were	a	little	blob	,	dwarfed	by	distance	,	dwindling	into	total	insignificance	.
然后	他们	是	一个	小的	斑点	,	矮小的	经过	距离	,	逐渐减少	进入	全部的	微不足道	.

然后它们就变成了一小团模糊的东西，在距离的映衬下显得渺小，最终变得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	was	only	a	trick	of	lighting	of	the	great	staircase	,	of	course	;
它	曾是	仅有的	一个	诡计	的	灯光	的	这	伟大的	楼梯	,	的	课程	;

当然，这只是大楼梯的灯光布置造成的错觉；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['vænɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['mægnɪfaɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] . . . .

but	suddenly	,	just	before	they	vanished	,	it	seemed	that	the	light	had	magnified	them	into	something	gigantic	. . . . .
但	突然	,	只是	前	他们	消失了	,	它	似乎	那	这	光	有	放大	他们	进入	某物	巨大	. . . . .

但突然间，就在它们消失之前，光线似乎将它们放大成了巨大的物体.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] .

The	thing	was	over	at	last	.
这	事物	曾是	超过	在	最后的	.

事情终于结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] ?

It	was	a	week	?
它	曾是	一个	星期	?

一周时间?

[tuː] [wiːks] ?

Two	weeks	?
二	周	?

两周?

[θriː] [wiːks] ?

Three	weeks	?
三	周	?

三周?

['grɔf] [hæd; həd] [kept] [noʊ] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

Groff	had	kept	no	track	of	the	time	.
格罗夫	有	保留	不	追踪	的	这	时间	.

格罗夫没有注意时间。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Exhausted	with	exulting	he	lay	back	in	his	chair	with	his	instruments	around	him	.
筋疲力尽的	和	欣喜若狂	他	躺	后退	在	他的	椅子	和	他的	仪器	大约	他	.

他兴奋得筋疲力尽，靠在椅子上，乐器散落在他周围。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

How	wonderful	it	had	been	.
如何	精彩的	它	有	到过	.

那真是太美好了。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kɑːŋkwest] .

The	ultimate	conquest	.
这	最终的	征服	.

终极征服。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['grɔf] [ænd; ənd] ['grɔf] [ə'loʊn] .

The	power	of	Groff	and	Groff	alone	.
这	力量	的	格罗夫	和	格罗夫	独自的	.

格罗夫和格罗夫的实力。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kɔŋkərəz] — [ðoʊz]

So	many	times	it	had	made	him	think	of	those	other	conquerors	—	those
所以	许多	时代	它	有	制成	他	思考	的	那些	其他	征服者	—	那些

['lɪt(ə)l][men][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θrɪld] [baɪ][ðer; ðər][trɪps][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['ɪntuː]

little	men	of	history	who	had	been	thrilled	by	their	trips	of	triumph	into
小的	男人	的	历史	WHO	有	到过	激动不已	经过	他们的	旅行	的	胜利	进入

[sʌm; səm] ['peti] [lænd][ðer; ðər] ['ɑːmiz] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] .

some	petty	land	their	armies	had	devastated	.
一些	小气	土地	他们的	军队	有	遭受重创	.

这让他无数次想起其他的征服者——那些历史上渺小的人物，他们因凯旋而归，进入一些被他们的军队蹂躏过的小小土地而感到兴奋不已。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['ɛrˌkɑːr] , [geɪzɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

That	little	man	in	his	aircar	,	gazing	in	triumph	,
那	小的	男人	在	他的	航空汽车	,	凝视	在	胜利	,

那个坐在飞行汽车里的小个子男人，得意地凝视着前方

['swelɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn]

swelling	himself	with	his	pride	as	he	gazed	at	the	death	and	destruction
肿胀	他自己	和	他的	自豪	作为	他	凝视	在	这	死亡	和	破坏

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][dʒʌst][wʌn] ['peti] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] [θriː] [wiːks] . . . .

he	had	brought	to	just	one	petty	nation	in	three	weeks	.	.	.
他	有	带来	到	只是	一	小气	国家	在	三	周	.	.	.

当他凝视着自己在短短三周内给一个弱小国家带来的死亡和毁灭时，他的骄傲膨胀了起来.....

[grɔfs] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] .

Groff's	triumph	was	over	now	.
格罗夫	胜利	曾是	超过	现在	.

格罗夫的胜利到此结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teliskəups] ['reɪndʒɪŋ][ðə; ði]['sɪti] ,

He	had	seen	much	of	it	,	with	his	telescopes	ranging	the	city	,
他	有	已见	很多	的	它	,	和	他的	望远镜	范围	这	城市	,

他曾用望远镜俯瞰过这座城市，看到了其中的许多景象。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['mɪrɚz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [went] [blæŋk] .

and	on	his	television	mirrors	before	the	television	went	blank	.
和	在	他的	电视	镜子	前	这	电视	去	空白的	.

在电视屏幕黑屏之前，他的电视屏幕上出现了镜子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwɪr] , [haʊ] ['piːp(ə)l] ,

It	had	been	queer	,	how	people	,
它	有	到过	酷儿	,	如何	人们	,

这很奇怪，人们是怎么想的，

['strɪkən] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

stricken	so	that	they	knew	they	had	only	a	few	days	to	live	,
受打击的	所以	那	他们	知道	他们	有	仅有的	一个	很少	天	到	居住	,

他们悲痛欲绝，知道自己只剩下几天的生命了。

[hæd; həd] [rʌʃt] [ə'raʊnd] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['fæməliz] [tə'geðər] .

had	rushed	around	bringing	their	families	together	.
有	匆忙	大约	带来	他们的	家庭	一起	.

他们匆忙地将家人团聚。

[kwɪr] [ðæt] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəli] [siːmd] [ə'freɪd] .

Queer	that	then	they	had	not	really	seemed	afraid	.
酷儿	那	然后	他们	有	不是	真的	似乎	害怕的	.

奇怪的是，他们当时似乎并不害怕。

[kwɪr] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] ,

Queer	how	the	churches	had	been	crowded	,
酷儿	如何	这	教堂	有	到过	挤	,

教堂里人山人海，真奇怪。

[wɪð; wɪθ] [duːmd] ['piːp(ə)l] [huː] [klʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɑːn] [ðer; ðər]

with	doomed	people	who	clung	together	and	had	a	strange	look	on	their
和	注定失败	人们	WHO	紧紧抓住	一起	和	有	一个	奇怪的	看	在	他们的

['feɪsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] . . . .

faces	as	though	they	were	not	afraid	to	die	.	.	.	.
面孔	作为	尽管	他们	是	不是	害怕的	到	死	.	.	.	.

那些注定要死去的人紧紧地抱在一起，脸上带着一种奇怪的表情，仿佛他们并不害怕死亡……

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

Then	it	was	over	.
然后	它	曾是	超过	.

然后一切就结束了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'mens] [haɪt] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['taʊər] ['grɔf] [sæt] [sər'veɪɪŋ]

From	the	immense	height	and	safety	of	his	little	tower	Groff	sat	surveying
从	这	巨大	高度	和	安全	的	他的	小的	塔	格罗夫	卫星	测量

[hɪz; ɪz] ['kɔŋkəd] [wɜːrld] .

his	conquered	world	.
他的	征服	世界	.

格罗夫坐在他那座小塔楼的极高处，安全地俯瞰着他征服的世界。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] .

The	man	who	had	everything	.
这	男人	WHO	有	一切	.

拥有一切的男人。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] .

The	ultimate	of	personal	power	.
这	最终的	的	个人的	力量	.

个人权力的极致体现。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

And	what	would	he	do	with	it	now	?
和	什么	会	他	做	和	它	现在	?

那他现在会怎么处置它呢?

[kwɪr] [θɔːt] !

Queer	thought	!
酷儿	想法	!

酷儿思想!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [kwɪr] , [soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃʌkld] ,

It	was	so	queer	,	so	whimsical	a	thought	that	he	chuckled	,
它	曾是	所以	酷儿	,	所以	异想天开	一个	想法	那	他	轻笑	,

这个想法太古怪、太异想天开了，他忍不住轻笑出声。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['læfɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][left] [hɪm; ɪm]

and	then	was	laughing	at	it	—	laughing	for	so	long	that	it	left	him
和	然后	曾是	笑	在	它	一	笑	为了	所以	长的	那	它	左边	他

['breθləs] .

breathless	.
喘不过气	.

然后他哈哈大笑——笑了很久，以至于喘不过气来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [heɪt] .

There	was	nobody	here	to	hate	.
那里	曾是	无人	这里	到	恨	.

这里没有人值得憎恨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kwɪr] [θɔːt] .

That	was	another	queer	thought	.
那	曾是	其他	酷儿	想法	.

那又是另一个奇怪的想法。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [deɪz] , [ɔːr] [wiːks] [ɔːr] ['jɪrz] , [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['taʊər] ,

Was	it	days	,	or	weeks	or	years	,	that	now	he	sat	alone	in	his	little	tower	,
曾是	它	天	,	或者	周	或者	年	,	那	现在	他	卫星	独自的	在	他的	小的	塔	,

他独自一人坐在小塔里，究竟过了几天、几周还是几年?

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [wɜːrld] ?

surveying	his	empty	world	?
测量	他的	空的	世界	?

审视着他空荡荡的世界?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [gloʊt] [wɪð; wɪθ][praɪd][æt; ət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]

There	was	nothing	to	do	but	gloat	with	pride	at	the	greatness	of
那里	曾是	没有什么	到	做	但	幸灾乐祸	和	自豪	在	这	伟大	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他除了为自己的伟大而沾沾自喜之外，别无他法；

[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌwɪmzə'kæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət]

and	to	laugh	at	the	whimsicality	of	his	hungry	need	to	be	angry	at
和	到	笑	在	这	异想天开	的	他的	饥饿的	需要	到	是	生气的	在

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [huː] [naʊ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

his	enemies	who	now	did	not	exist	.
他的	敌人	WHO	现在	做过	不是	存在	.

并嘲笑他那异想天开的、渴望对已经不存在的敌人发怒的强烈愿望。

[hiː; hi][hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] .

He	had	tired	of	that	.
他	有	疲劳的	的	那	.

他已经厌倦了这一切。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld]

Then	there	were	times	when	he	thought	it	would	be	satisfying	if	he	killed
然后	那里	是	时代	什么时候	他	想法	它	会	是	令人满意	如果	他	被杀

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

有时他会想，如果自杀，或许会让他感到解脱。

[laɪk] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wen] [hiː; hi]

like	the	man	who	had	written	the	book	and	who	could	not	live	when	he
喜欢	这	男人	WHO	有	书面	这	书	和	WHO	可以	不是	居住	什么时候	他

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [noʊ] [wʌn] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

realized	that	the	time	had	come	when	no	one	feared	him	.
已实现	那	这	时间	有	来	什么时候	不	一	害怕	他	.

就像那位写了那本书的人一样，当他意识到没有人再害怕他的时候，他就无法继续生活下去了。

[bʌt; bət] ['grɔf] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

But	Groff	found	that	he	had	not	the	courage	to	do	that	.
但	格罗夫	成立	那	他	有	不是	这	勇气	到	做	那	.

但格罗夫发现自己没有勇气这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['taɪərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [sæt] , [dʒʌst] ['æŋgwɪʃt]

It	tired	him	to	laugh	so	much	,	so	that	often	now	he	sat	,	just	anguished
它	疲劳的	他	到	笑	所以	很多	,	所以	那	经常	现在	他	卫星	,	只是	痛苦的

[wɪð; wɪθ] ['emptinəs] .

with	emptiness	.
和	空虚	.

笑得太多让他疲惫不堪，所以他现在常常独自坐着，感到无比空虚和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɪr] [haʊ] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sterkeɪs]

It	was	queer	how	that	vision	of	the	young	couple	going	down	his	staircase
它	曾是	酷儿	如何	那	想象	的	这	年轻的	夫妻	去	向下	他的	楼梯

[siːmd] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm] .

seemed	always	here	to	haunt	and	to	puzzle	him	.
似乎	总是	这里	到	出没	和	到	谜	他	.

奇怪的是，那对年轻情侣走下楼梯的景象似乎总是萦绕在他的脑海中，让他感到困惑和不安。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [dʒaɪ'gæntɪk] ?

What	had	been	about	them	that	was	so	gigantic	?
什么	有	到过	关于	他们	那	曾是	所以	巨大	?

他们身上究竟有什么如此巨大的特质?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

The	thought	enraged	him	,
这	想法	愤怒	他	,

这个想法激怒了他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] —

because	he	knew	now	that	it	was	something	he	might	have	wanted	—
因为	他	知道	现在	那	它	曾是	某物	他	可能	有	通缉	—

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [get] .

something	he	had	failed	to	get	.
某物	他	有	失败的	到	得到	.

因为他现在知道，那可能是他一直想要的东西——是他一直未能得到的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神